

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Vendula Kovářová

Titul (německy):

Kontrastive Analyse der Sprachdeformationen und Neologismen in Herbert Rosendorfers Roman „Briefe in die chinesische Vergangenheit“ und in der tschechischen Übersetzung von Vladimír Bohanes.

Kontrastivní analýza jazykových deformací a neologismů v románu Herberta Rosendorfera „Briefe in die chinesische Vergangenheit“ a v jeho českém překladu od Vladimíra Bohanese.

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Oponent: Mgr. Robert Jodlbauer

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Forschungslage
2. Rolle der Phonetik beim Übersetzen
3. Kritische Einschätzung der Übersetzerleistung
- 4) Definieren Sie den Begriff „Neologismus“. Welche Fragestellungen verbinden sich mit der Abgrenzung dieses Phänomens?
- 5) Erklären Sie den Unterschied zwischen der graphematischen, phonologischen und phonetischen Ebene einer Sprache.
- 6) In Ihrer Arbeit benutzen Sie den Begriff „Teiläquivalenz“. Welche Ausprägungen der Teiläquivalenz haben Sie in Ihrem Korpus festgestellt?
- 7) Erläutern Sie anhand der Beispiele aus dem Korpus den Begriff „kulturelle Transplantation“.
- 8) Beschreiben Sie, inwieweit Ihnen die Mitarbeit des Übersetzers bei der Analyse geholfen hat.

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděl/a otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: B

Datum obhajoby: 27.5.2013

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum:

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):